

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 7:40

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Szczęśliwsza zaś jest jeśli tak pozostałaby według mojego mniemania uważam zaś i ja Ducha Boga mieć
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ale według mojej rady jest szczęśliwsza, jeśli tak pozostanie; a sądzę, że i ja mam Ducha Bożego.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Szczęśliwsza zaś byłaby, jeśli tak wytrwałaby*, według mego mniemania. Uważam zaś i ja Ducha Bożego mieć**. ²⁾³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Szczęśliwsza zaś jest jeśli tak pozostałaby według mojego mniemania uważam zaś i ja Ducha Boga mieć
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Uważam jednak, że będzie szczęśliwsza, jeśli pozostanie niezamężna, a sądzę, że ja także mam Ducha Bożego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Szczęśliwsza jednak będzie, jeśli tak pozostanie, zgodnie z moją radą. A sądzę, że i ja mam Ducha Bożego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale szczęśliwszą jest, jeźliby tak została według rady mojej; a mniemam, że i ja mam Ducha Bożego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale błogosławieńska będzie, jeźliby tak została wedle mojej rady. A mniemam, że i ja mam Ducha Bożego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Szczęśliwsza jednak będzie, jeżeli pozostanie tak, jak jest, zgodnie z moją radą. A wydaje mi się, że ja też mam Ducha Bożego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale według mojego zdania jest szczęśliwsza, jeśli tak pozostanie; a sądzę, że i ja mam Ducha Bożego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Będzie jednak, jak mi się wydaje, szczęśliwsza, jeśli pozostanie tak, jak jest. A sądzę, że i ja mam Ducha Bożego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Według mojego przekonania będzie jednak szczęśliwsza, gdy wytrwa w swoim stanie. A uważam, że i ja mam Ducha Bożego.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jednak według mego zdania — a sądzę, że i ja mam Ducha Bożego — szczęśliwsza będzie, jeśli tak pozostanie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ale moim zdaniem będzie szczęśliwsza nie wychodząc za mąż; a sądzę, że Bóg daje mi natchnienie.

¹⁾ <x>520 8:9</x>; <x>530 3:16</x>; <x>690 3:24</x>; <x>690 4:13</x>

²⁾ "Szczęśliwsza zaś byłaby, jeśli tak wytrwałaby" - w oryginale okres warunkowy mieszany: w poprzedniku modus eventualis (możliwość w przyszłości), w następniku modus realis.

³⁾ Infinitivus "mieć" zależny od słowa "uważam". Składniej: "uważam zaś, że i ja posiadam Ducha Bożego".

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Będzie jednak szczęśliwsza, jeżeli pozostanie tak, jak jest. Taka jest moja rada; a wydaje mi się, że i ja mam Ducha Bożego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Блаженніше, якщо залишається так, за моєю порадою. Думаю, що і я маю Божого Духа.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś jest błogosławioną, jeśliby wytrwała w ten sposób, w zgodzie z moją radą; a uważam, że ja także mam Ducha Boga.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ale moim zdaniem szczęśliwsza będzie, jeśli pozostanie niezamężna, a mówiąc to, przypuszczam, że mam Ducha Bożego.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jest jednak szczęśliwsza, jeśli w takim stanie pozostaje – według mojej opinii. uważam zaś, że i ja mam ducha Bożego.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Moim zdaniem będzie jednak szczęśliwsza, jeżeli nie wyjdzie za mąż, a w moich radach również poddaje się kierownictwu Ducha Świętego.